

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Лингвокультурология и языковая интерференция Б1.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Отечественная филология: Русский язык и литература, татарский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Галиева А.М.

**Рецензент(ы):**

Юсупова З.Ф.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Галиева А.М. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Alfia.Galieva@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины являются:

познакомить студентов с основными понятиями и категориями лингвокультурологии, научить сопоставить лингвокультуры, культурные фоны, которые стоят за единицами языка;  
изучить, как культура отражена в языковых единицах;  
ознакомить студентов с методами лингвокультурных исследований;  
раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры;  
развить у студентов способность к выявлению и правильной интерпретации культурных смыслов

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.ДВ.1 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Курс "Лингвокультурология и языковая интерференция" входит в гуманитарный, социальный и экономический цикл (блок Б1.Д.В.1. учебных дисциплин бакалавриата). Осваивается на на 1 курсе бакалавриата (2 семестр). Лингвокультурология - относительно новая отрасль знания, возникшая на стыке лингвистики и культурологии. В настоящее время лингвокультурология находится в русле актуальнейших тенденций развития филологических наук и лингводидактики. Основным объектом лингвокультурологии является взаимодействие языка и культуры в процессе их функционирования. Язык в лингвокультурологии рассматривается не только как средство коммуникации и познания, но прежде всего как культурный код этноса. Национальная языковая картина мира представляет собой особое мировидение и мировосприятие этноса - носителя данного языка, - закрепленное в семантике языковых единиц и в понятийно-категориальном составе языка. Изучение роли и участия языка в порождении и функционировании основных механизмов когниции человека и культуросозидательной деятельности позволяет познать отраженные языком черты действительности и получить представление о философии, этических и эстетических нормах, религиозных и других верованиях, которые являются релевантными для носителей данной культуры. Язык не только отражает реальные факты культуры, но и интерпретирует их, следовательно, в языке отражаются национальные стереотипы, и их также изучает лингвокультурология. Знание же этих данных способствует успеху языковой (межъязыковой) и межкультурной коммуникации, формированию компетентной и толерантной языковой личности. В содержательном отношении курс лингвокультурологии находится на пересечении собственно лингвистических дисциплин с такими общегуманитарными дисциплинами, как философия, культурология, история религий, психология, отчасти логика.

Для успешного освоения спецкурса требуются базовые знания по введению в языкознание и историю языка.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

определения основных понятий лингвокультурологии, основные этапы становление изучаемой дисциплины как интегративной области знаний и ее соотношение с исходными и смежными науками, задачи сопоставительной лингвокультурологии в области межкультурной коммуникации, выделить наиболее значимые в этой сфере явления.

2. должен уметь:

выявлять языковые сферы, актуальные для этого метода исследований, ориентироваться в направлениях лингвокультурологических исследований, теоретических основах лингвокультурологии, аппарата лингвокультурологического исследования

3. должен владеть:

методами сопоставительного лингвокультурного анализа, концептуального анализа.

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лингвокультурология как комплексное направление. Основные понятия лингвокультурологии.	2	1-2	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Языковая картина мира. Понятия "картина мира" и "языковая картина мира" как отражение дорефлексивных, обыденных представлений о мире. Антропоцентрический характер языковой картины мира. Понятие "мир изучаемого языка?". Язык как зеркало культуры. Безэквивалентная лексика. Фоновые знания носителя языка.	2	3-4	0	0	0	
3.	Тема 3. Гипотеза лингвистической относительности (на примере времени и цвета).	2	5-6	0	0	0	
4.	Тема 4. Универсальное и национально-специфическое в языковой картине мира.	2	7-8	0	0	0	
5.	Тема 5. Концепты. Понятие концепта, интерпретация концепта в современной лингвистике.. Многоуровневость концепта Методы описания концепта Концепт и слово. Концепт и понятие.	2	9-10	0	0	0	
6.	Тема 6. Ключевые концепты русской культуры. Концепты как порождение национальной духовной культуры.	2	11-12	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Номинативные единицы языка как носители и источники национально-культурной информации.	2	13-14	0	0	0	
8.	Тема 8. Фразеология, паремиология и афористика как источники лингвокультурной информации	2	15-16	0	0	0	
9.	Тема 9. Межъязыковая интерференция.	2	17-18	0	0	0	
10.	Тема 10. Языковая личность	2	18	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Лингвокультурология как комплексное направление. Основные понятия лингвокультурологии.**

**Тема 2. Языковая картина мира. Понятия "картина мира" и "языковая картина мира" как отражение дорефлективных, обыденных представлений о мире. Антропоцентрический характер языковой картины мира. Понятие "мир изучаемого языка?". Язык как зеркало культуры. Безэквивалентная лексика. Фоновые знания носителя языка.**

**Тема 3. Гипотеза лингвистической относительности (на примере времени и цвета).**

**Тема 4. Универсальное и национально-специфическое в языковой картине мира.**

**Тема 5. Концепты. Понятие концепта, интерпретация концепта в современной лингвистике.. Многоуровневость концепта Методы описания концепта Концепт и слово. Концепт и понятие.**

**Тема 6. Ключевые концепты русской культуры. Концепты как порождение национальной духовной культуры.**

**Тема 7. Номинативные единицы языка как носители и источники национально-культурной информации.**

**Тема 8. Фразеология, паремиология и афористика как источники лингвокультурной информации**

**Тема 9. Межъязыковая интерференция.**

**Тема 10. Языковая личность**

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, проверочные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Лингвокультурология как комплексное направление. Основные понятия лингвокультурологии.**

**Тема 2. Языковая картина мира. Понятия "картина мира" и "языковая картина мира" как отражение дорефлективных, обыденных представлений о мире. Антропоцентрический характер языковой картины мира. Понятие "мир изучаемого языка?". Язык как зеркало культуры. Безэквивалентная лексика. Фоновые знания носителя языка.**

**Тема 3. Гипотеза лингвистической относительности (на примере времени и цвета).**

**Тема 4. Универсальное и национально-специфическое в языковой картине мира.**

**Тема 5. Концепты. Понятие концепта, интерпретация концепта в современной лингвистике.. Многоуровневость концепта Методы описания концепта Концепт и слово. Концепт и понятие.**

**Тема 6. Ключевые концепты русской культуры. Концепты как порождение национальной духовной культуры.**

**Тема 7. Номинативные единицы языка как носители и источники национально-культурной информации.**

**Тема 8. Фразеология, паремология и афористика как источники лингвокультурной информации**

**Тема 9. Межязыковая интерференция.**

**Тема 10. Языковая личность**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Чтение рекомендованной литературы.

Анализ выбранных фрагментов русской и татарской языковой картины мира. Представление результатов работы в виде таблиц и схем.

Работа с материалом словарей разных типов (преимущественно с лингвокультурологическими, а также с толковыми, фразеологическими, словообразовательными и т.п. словарями).

Студенты должны уметь приводить свои собственные примеры из русской и татарской лингвокультур, иллюстрируя теоретические положения.

Тематика практических занятий.

Практическое занятие ♦ 1

Лингвокультурология как комплексное направление. Основные понятия лингвокультурологии.

Основное внимание уделяется выявлению взаимосвязи языка и культуры. Показывается связь лингвокультурологии со смежными дисциплинами. В качестве иллюстративного материала могут быть использованы единицы как тех языков, которые знакомы студентам, так и примеры из экзотических языков.

Практическое занятие ♦ 2

Языковая картина мира.

Понятие "языковая картина мира" рассматривается как отражение донаучных, дорефлективных, обыденных представлений о мире. На конкретном лексико-фразеологическом материале показывается антропоцентрический характер языковой картины мира. Понятие "мир изучаемого языка" предполагает рассмотрение языка как зеркала культуры (с учетом фоновых знаний носителя языка, безэквивалентной лексики и др.).

Практическое занятие ♦ 3

Гипотеза лингвистической относительности



На занятии студенты на материале фрагментов работ Сепира, Уорфа и других исследователей знакомятся с основными положениями гипотезы лингвистической относительности. В качестве яркого иллюстративного могут послужить языковые единицы, выражающие представления о цвете и о времени.

#### Практическое занятие ♦ 4

Универсальное и национально-специфическое в языковой картине мира.

На конкретном языковом материале показывается универсальное и национально-специфическое в языковой картине мира, выявляются причины сходств и различий.

#### Практическое занятие ♦ 5

Концепты.

Концепт рассматривается с учетом сложности его структуры (многоуровневость концепта: понятийная, ценностная, образная, этимологическая и другие составляющие). Изучаются различные интерпретации концепта в современной лингвистике, различные методы описания концепта.

#### Практическое занятие ♦ 6

Ключевые концепты русской культуры. Концепты как порождение национальной духовной культуры.

В качестве важнейших и специфических русских концептов могут быть рассмотрены такие концепты, как душа, воля, сердце, закон, праведность и некоторые другие. Акцент делается на отличие этих русских концептов от аналогичных концептов в других языках (в частности, татарском языке. в европейских языках).

#### Практическое занятие ♦ 7

Номинативные единицы языка как носители и источники национально-культурной информации.

При анализе номинативных единиц языка рекомендуется рассмотреть семантическую структуру многозначного слова с учетом лингвокультурного фактора, на конкретных примерах выявить национально-культурную семантику русской и татарской лексики, специфику культурных лакун, безэквивалентной лексики.

#### Практическое занятие ♦ 8

Фразеология, паремиология и афористика как источники лингвокультурной информации

На занятии предполагается обсуждение следующих вопросов: фразеологические единицы как источник лингвокультурной информации; образ мира и его репрезентация в семантике фразеологических единиц; общечеловеческое и национально-специфическое в фразеологических оборотах русского и татарского языков; этноязыковое сознание и его репрезентация в системе фразеологии; отражение истории народа в фразеологических единицах.

#### Практическое занятие ♦ 9

Межъязыковая интерференция.

Цель занятия - дать студентам представление о языковой интерференции, методах исследования явления интерференции, условиях и причинах его возникновения; сформировать умение выявлять и классифицировать разнообразные проявления языковой интерференции. При изучении темы "Интерференция" в рамках курса по лингвокультурологии необходимо особо пристальное внимание уделить вопросам лексической и семантической интерференции. Студенты должны понимать действие механизмов интерференции и причины, приводящие к появлению межъязыковой интерференции.

Тестовые задания

Языковая картина мира. Концепты

1. Языковая картина мира является

- а) антропоцентричной;
- б) космоцентричной;



- в) теоцентричной;
  - г) техноцентричной.
2. "Концепт - основная ячейка культуры в ментальном мире человека", - утверждает
- а) Ю. Степанов;
  - б) А.И. Бодуэн де Куртенэ;
  - в) Э. Бенвенист;
  - г) Ф. де Соссюр.
3. Согласно концепции Ю.С. Степанова, концепт
- а) то же, что и понятие;
  - б) уже, чем понятие;
  - в) шире, чем понятие;
  - г) не имеет ничего общего с понятием.
4. Культура - это совокупность концептов и отношений между ними, утверждает
- а) Ю. Степанов;
  - б) М. Бахтин;
  - в) В. Библер;
  - г) Ю. Лотман.
5. Разные языки - разные мировидения, - утверждает
- а) К. Лансло;
  - б) Э. де Кондильяк;
  - в) Гумбольдт;
  - г) Ф. де Соссюр.
6. Языковая картина мира - то же, что и
- а) языковой образ мира;
  - б) языковая модель мира;
  - в) языковая репрезентация мира;
  - г) языковая копия мира.
7. Языковая картина мира является отражением в первую очередь
- а) донаучных, обиходно-бытовых представлений о мире;
  - б) общенаучных представлений о мире;
  - в) физических представлений о мире;
  - г) естественнонаучных представлений о мире.
8. Языковая картина мира
- а) исторически изменчива;
  - б) не меняется исторически;
  - в) внеисторична .
9. Значительный вклад в формирование и развитие лингвокультурологии внесли работы (определить лишнее)
- а) Гумбольдта и его последователей;
  - б) Потемни;
  - в) Сепира и Уорфа;
  - г) представителей структурной лингвистики.
10. Антропоцентричность языковой картины мира выражается в том, что она ориентирована на
- а) человека;
  - б) природу;
  - в) историю;
  - г) объективный мир.

11. Представителями американской этнолингвистики являются
- а) Гумбольдт и его последователи;
  - б) Сепир и Уорф;
  - в) Потенция и его последователи;
  - г) Соссюр и представители структурной лингвистики.
12. Специфика языковой картины мира, как правило??. обычным носителем языка
- а) осознается носителем
  - б) не осознается носителем.
13. Картины мира разноструктурных языков
- а) имеют только универсальные черты.
  - б) имеют только специфические черты
  - в) имеют как универсальные, так и специфические черты.
14. Человек бессознательно проецирует свои особенности на окружающий мир, поэтому языковая картина мира является
- а) лингвоцентричной;
  - б) антропоцентричной;
  - в) космоцентричной;
  - г) теоцентричной.
15. Концепт характеризуется (определить лишнее)
- а) сложностью структуры
  - б) значимостью для данной культуры
  - в) обусловленностью грамматического строя языка.
  - г) зависимостью от социальных и национально-психологических характеристик.
16. Автором книги "Константы. Словарь русской культуры" является
- а) Красных;
  - б) Вежбицкая;
  - в) Маслова;
  - г) Степанов.
17. Понятие "концепт" переживает эпоху "лингвистического ренессанса" с
- а) конца 19 века
  - б) начала 20 века
  - в) с 50-ых годов 20 века
  - г) с 90-ых годов 20 века
18. Концепт, в отличие от понятия, не только мыслится, но и
- а) вспоминается;
  - б) произносится;
  - в) переживается;
  - г) воспроизводится.
19. Концепт не включает в себя
- а) понятийное ядро;
  - б) современные ассоциации, связанные со словом;
  - в) историю происхождения слова;
  - г) звучание слова.
20. Большая часть лингвистов считает, что концепты в разных языках
- а) совпадают полностью;
  - б) не имеют ничего общего;
  - в) имеют сходные и специфические черты.

21. Языковую картину мира иначе называют

- а) научной;
- б) физической;
- в) наивной;
- г) индивидуальной.

22. Термин концепт в исследованиях разных ученых

- а) интерпретируется одинаково;
- б) интерпретируется по-разному.

Прецедентные феномены

1. Определите лишнее

- а) прецедентное имя;
- б) прецедентное высказывание;
- в) прецедентная история;
- г) прецедентная ситуация;
- д) прецедентный текст.

2. Иван Сусанин -

- а) прецедентное имя;
- б) прецедентное высказывание;
- в) прецедентный текст;
- г) прецедентная история.

3. Прецедентные феномены понятны

- а) среднему представителю лингвокультуры;
- б) узкому кругу специалистов;
- в) юристам;
- г) филологам.

4. Илья Муромец относится к ?.. феноменам

- а) социально-прецедентным;
- б) национально-прецедентным;
- в) универсально-прецедентным;
- г) конфессионально-прецедентным.

5. Золушка относится к именам

- а) социально-прецедентным;
- б) национально-прецедентным;
- в) универсально-прецедентным;
- г) конфессионально-прецедентным.

6. Исследования прецедентных феноменов проводились (с использованием термина ПФ)

- а) Красных;
- б) Гумбольдтом;
- в) Сепиром;
- г) Степановым.

7. При употреблении прецедентного имени происходит

- а) обращение к денотату имени;
- б) обращение к набору дифференциальных признаков имени;
- в) называние по имени лица, к которому обращаются.

Источники лингвокультурной информации

1. Источником лингвокультурной информации не является (не являются)

- а) фразеологические единицы;

- б) паремии;
  - в) внутренняя форма слова;
  - г) порядок слов в предложении.
2. Фразеологические единицы имеют ценность для лингвокультурологии, поскольку они
- а) являются воспроизводимыми единицами;
  - б) отражают практический опыт говорящего индивида;
  - в) отражают культурно-исторические традиции народа;
  - г) имеют форму словосочетаний.
3. Русское слово "пиявка" и татарское слово "солек" различаются
- а) значениями;
  - б) сигнификативным аспектом значения;
  - в) денотативным аспектом значения;
  - г) коннотациями.
4. Коннотации это
- а) ассоциации и оценки, которые сопровождают значение слова;
  - б) лексическое значение слова;
  - в) грамматическое значение слова;
  - г) элемент понятия.
5. Половицы являются словесно выраженными стереотипами народного сознания, - утверждает
- а) Вежбицкая;
  - б) Красных;
  - в) Маслова;
  - г) Арутюнова.

### **7.1. Основная литература:**

основная литература:

1. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Лекц. курс / В.В.Красных.- М.: Гнозис, 2002.- 282 с.
2. Маслова В.А.. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студентов вузов / Маслова В.А.- М.: Academia, 2004.- 204 с.

### **7.2. Дополнительная литература:**

дополнительная литература:

1. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М., 2001.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2006.
3. Замалетдинов, Р.Р. Татарская культура в языковом отражении / Р.Р.Замалетдинов. - М.: Гуманит. издат. центр "ВЛАДОС"; Казань: Магариф, 2004. - 239 с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М., 1987.
5. Красавский, Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Моногр. / Н.А.Красавский; Волгогр. гос. пед. ун-т, Научно-исслед. лаб. "Аксиологическая лингвистика"; Науч. ред. В.И. Карасик.- Волгоград: Перемена, 2001. - 494 с. .
6. Толстой Н. И. Язык и народная культура. // Толстой Н.И.Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н. И. Толстой. - М.: Языки русской культуры, 1995. - 478 с.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Лингвокультурология и языковая интерференция" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология: Русский язык и литература, татарский язык и литература .

Автор(ы):

Галиева А.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Юсупова З.Ф. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.